

No. 35517

**United Nations
and
Sweden**

Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 23 February 1999

Entry into force: 23 February 1999 by signature, in accordance with article 12

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 23 February 1999

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 23 février 1999

Entrée en vigueur : 23 février 1999 par signature, conformément à l'article 12

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 23 février 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
THE FORMER YUGOSLAVIA

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, (hereinafter called "the International Tribunal"), and

The Government of Sweden, (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal ("the Statute") adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) Any documents that the International Tribunal may have which show that the convicted person has strong ties with Sweden.

3. The requested State shall decide without delay upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:
 - a) Two months prior to the completion of the sentence;
 - b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
 - c) If the convicted person has deceased.
2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8. Early release, pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.
2. The International Tribunal will give its view as to whether early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate. The requested State will take these views into consideration and respond to the International Tribunal prior to taking any decision in the matter.
3. Following the receipt of the response, the International Tribunal may request that the requested State transfer the convicted person in accordance with Article 9, paragraph 2, in which event the requested State shall transfer the convicted person, as stipulated in that paragraph.

Article 9. Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) When the sentence has been completed;
 - b) Upon the demise of the convicted;
 - c) Upon the pardon of the convicted;
 - d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2 of this Article.
2. The International Tribunal may at any time request the termination of the enforcement in the requested State and the requested State shall, in accordance with its national law, transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This agreement shall enter into force upon the signature of both parties.

Article 13. Duration of the agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-third day of February 1999, in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH
Registrar

International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

For the Government of Sweden:

H.E. MRS. ANNA LINDH
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'EXÉCUTION DES
SENTENCES DU TRIBUNAL NATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé «le Tribunal international»),

Le Gouvernement de la Suède (aux fins du présent Accord, ci-après dénommé l'«État requis»),

Rappelant l'article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Notant que l'État requis est disposé à mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 20 67 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcées par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives aux demandes formulées à l'État requis ou découlant de ces demandes visant à l'application des peines imposées par le Tribunal international.

Article 2. Procédures

1. Une demande adressée au Gouvernement de la Suède visant à l'application d'une peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé «le Greffier»), avec l'approbation du Président du Tribunal international.

2. Le Greffier fournit à l'État requis, au moment de la demande, les documents suivants:

a) La copie certifiée conforme du jugement;

b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence;

d) Tous documents que le Tribunal international aurait à sa disposition qui démontrent que l'individu a des liens étroits avec la Suède.

3. L'État requis répond sans tarder à la demande du Greffier conformément à sa législation nationale.

Article 3. Exécution de la condamnation

1. Les autorités nationales compétentes de l'État requis exécuteront la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Les conditions d'emprisonnement sont compatibles avec l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et les principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfert des condamnés

Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfert du condamné du Tribunal international à l'État requis. Au préalable, le condamné est informé par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 5. Non-bis-in-idem

Le condamné ne peut être poursuivi devant un tribunal de l'État requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des statuts du Tribunal international pour lesquelles il a déjà été jugé par le Tribunal international.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'État requis autorisent l'inspection en tout temps et sur une base périodique, par le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), des conditions de détention et de traitement du ou des prisonnier(s); la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Celui-ci présente à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international se consultent à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal interna-

tionnal peut demander à l'État requis de lui communiquer toutes les modifications apportées aux conditions de détention suggérées par le CICR.

Article 7. Information

1. L'État requis notifie sans délai au Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine;
- b) L'évasion du délinquant avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Le décès du détenu.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et l'État requis se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la sentence sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Libération anticipée, grâce et commutation de peine

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avise le Greffier.

2. Le Tribunal international exprime son opinion quant à la pertinence d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine. L'État requis tient compte de cette opinion et répond au Tribunal international avant que toute décision ne soit prise.³ À la lumière de la réponse, il est loisible au Tribunal international de réclamer que l'État requis transfère le condamné conformément au paragraphe 2 de l'article 9. En pareil cas, l'État requis transfère le condamné tel que stipulé audit paragraphe.

Article 9. Fin d'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Quand la peine est purgée;
- b) Avec le décès du délinquant;
- c) Lorsque le délinquant bénéficie d'une grâce;
- d) Sur décision du Tribunal international tel qu'indiqué au paragraphe 2.

2. Le Tribunal international peut en tout temps décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'État requis et, conformément à sa législation, celui-ci transfère le condamné dans un autre État ou le remet au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles ont été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la sentence

Si, en tout temps après la décision prise d'exécuter la sentence, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'État requis infor-

me sans délai le Greffier. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfert du délinquant. Les autorités compétentes de l'État requis laissent s'écouler une période d'au moins soixante jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'État requis prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie, après consultation avec l'autre partie, pourra mettre fin au présent Accord sur notification préalable de deux mois adressée à l'autre Partie. Le présent Accord continuera toutefois à s'appliquer avant que les peines auxquelles il s'applique aient été purgées et, selon le cas, avant que le transfert du condamné n'ait été effectué comme prévu à l'article 10.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 23 février 1999 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour L'Organisation des Nations Unies :
Le Greffier du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie,
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Pour le Gouvernement de la Suède :
Le Ministre des affaires étrangères,
ANNA LINDH

